Załącznik nr 5
do Zarządzenia Prorektora ds. Kształcenia Nr RD.Z.0211.2.2021

KARTA KURSU DLA STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

NAZWA	**Tłumaczenie tekstów ekonomicznych**
NAZWA W J. ANG.	Translation of economic texts

PUNKTACJA ECTS*	2

OPIS KURSU (Cele kształcenia)

Głównym celem kursu jest zapoznanie słuchaczy z tematyką tłumaczenia tekstów ekonomicznych z języka niemieckiego i na język niemiecki oraz rozwój sprawności tłumaczenia tego rodzaju tekstów w oparciu o współczesne zasady przekładu specjalistycznego.
W ramach kursu słuchacz poznaje:
- cechy charakterystyczne tekstów ekonomicznych,
- słownictwo ekonomiczne z zakresu tłumaczonych tekstów,
- kwestie związane z odpowiedzialnością tłumacza tekstów ekonomicznych i samokształceniem,
- strategie i techniki przekładu tekstów ekonomicznych,
- pomoce warsztatowe, przydatne w tłumaczeniu tekstów ekonomicznych,
- metody pozyskiwania wiedzy z zakresu słownictwa ekonomicznego,
- sposoby radzenia sobie z problemami tłumaczeniowymi w tekstach ekonomicznych,
i rozwija umiejętność tłumaczenia różnych tekstów ekonomicznych z zastosowaniem powyżej określonej wiedzy.

EFEKTY UCZENIA

	Efekt uczenia się dla kursu	**Efekty uczenia się dla studiów podyplomowych**
WIEDZA	**W1:** zna zasady wykonywania tłumaczeń tekstów ekonomicznych	**W03**
	W2: zna metody analizy tekstów oraz sposoby pozyskiwania wiedzy technicznej i słownictwa ekonomicznego z różnych tekstów	**W05**
	W3: zna terminologię ekonomiczną z zakresu omawianych na zajęciach tekstów	**W06**
	W4: zna techniki i strategie tłumaczenia tekstów ekonomicznych	**W08**
UMIEJĘTNOŚCI	**U1:** dokonuje prawidłowego przekładu pisemnego tekstów ekonomicznych z zastosowaniem terminologii specjalistycznej	**U01**
	U2: umie samodzielnie wyszukiwać, analizować, selekcjonować i oceniać informacje ekonomiczne z różnych źródeł	**U02**
	U3: potrafi prawidłowo korzystać z różnych narzędzi warsztatowych, przydatnych przy tłumaczeniu tekstów ekonomicznych	**U03**
	U4: potrafi przyporządkować tekst do danego rodzaju tekstu ekonomicznego zastosować odpowiednie techniki i strategie tłumaczeniowe	**U06**
	U5: potrafi doskonalić warsztat tłumacza	**U07**
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	**K1:** jest świadomy odpowiedzialności związanej z tłumaczeniem tekstów ekonomicznych	**K01**
	K2: poprawnie rozwiązuje problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza tekstów ekonomicznych	**K03**
	K3: rozumie potrzebę pogłębiania swojej wiedzy z zakresu ekonomii	**K04**

Organizacja							
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach					
		A	K	L	S	P	E
Liczba godzin			15				

OPIS METOD PROWADZENIA ZAJĘĆ I KRYTERIÓW OCENY

Zajęcia prowadzone są zdalnie na platformie Microsoft Teams z wykorzystaniem metody podającej (objaśnianie, opis, prezentacje), problemowej (dyskusja, burza mózgów) oraz praktycznej (ćwiczenia tłumaczeniowe).
Przedmiot kończy się zaliczeniem z oceną. Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny jest regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach oraz samodzielne sporządzenie tłumaczeń wybranych tekstów technicznych w ramach zadania domowego. Wykonane przez słuchaczy tłumaczenia zostaną ocenione według ujednoliconej skali ocen i w zależności od potrzeb słuchaczy indywidualnie omówione. Ujednolicona skala ocen: 60-67 (3.0), 68-75 (3,5), 76-83 (4,0), 84-92 (4,5), 93-100 (5,0).

WYKAZ LITERATURY

Literatura podstawowa:

1. Dahlmanns K., Kubacki A.D., Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? Przekłady tekstów z „Wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych" z komentarzem / Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der „Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen", Chrzanów 2014.
2. Iluk, J., Kubacki, A.D., Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych. Warszawa 2006.
3. Materiały własne prowadzącego.

Literatura uzupełniająca:

4. Kubacki, Artur D.: *Słownik z zakresu kontroli finansowo-księgowej niemiecko-polski, polsko-niemiecki*, Warszawa
5. Kilian A., Kilian A.: *Słownik języka prawniczego i ekonomicznego, niemiecko-polski*, Warszawa
6. Kilian A., Kilian A.: *Słownik języka prawniczego i ekonomicznego, polsko-niemiecki*, Warszawa
7. Fil P., Jungmann J.: *Wörterbuch für Buchhaltung, Rechnungslegung, Steuerberatung und Wirtschaftsprüfung*, C.H. Beck
8. Fil P., Jungmann J., Preußer L.: *Ustawa o rachunkowości*, Warszawa
9. Rödl&Partner *Ustawy podatkowe. Steuergesetze*, Warszawa
10. Cloer Adrian: *Ordynacja podatkowa. Abgabeordnung*, Warszawa
11. Leksykon – *Terminologia fachowa doradztwa podatkowego*, Norymberga

* BILANS ZGODNY Z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Słuchacza)

Liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	0
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	15
	Pozostałe godziny kontaktu słuchacza z prowadzącym	5
Liczba godzin pracy słuchacza bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	20
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	20
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	0
	Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	
Ogółem bilans czasu pracy		60
Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		4